AG 2.1.4.11-1

ESTADOS UNIDOS DO BRAZIL

ESTADO DE SÃO PAULO — CIDADE DE SÃO PAULO

EUGÈNE JULES JACQUES HOLLENDER DE JONGE

Traductor Publico e Interprete Commercial Juramentado

traductor da Alfandega de São Paulo, da Associação Commercial e traductor official dos Consulados da França, Russia, Italia, Inglaterra, Suecia e Noruega,

Rua ~~Benjamin Constant~~ N. 6

Caixa d'agua Solvado

SÃO PAULO

5412

46

Eu, Eugène Jules Jacques Hollender de Jonge, traductor e interprete commercial juramentado da Praça de São Paulo certifico que me foi apresentado um documento escripto em allemão *e a pedido da parte o traduzi litteralmente para o idioma nacional: a respectiva traducção diz o seguinte: a saber:*

AG 2.1.4.11-2

JULIUS NOTHMANN.

Telegramm-Adresse:
MADAGASCAR.

A I Code used,
STAUDT & HUNDIUS CODE.

Telephon: Amt 9, No. 1764.

Julius Nothmann

13/12.92
9/1.93.

BERLIN, S.W. 13. 12. 1892.
Bessel-Str. 3.

Lieber Hartwich!

Ich schrieb Ihnen am 24. u. 25 Nov. und bin Besitzer Ihrer l. Zeilen vom 5/11 ab Rio. Heute traf ein Brief von Rei vom 21/11 ein, von Ihnen jedoch keine Zeile über den Erfolg Ihrer Mission in Rio. In der Zwischenzeit hatte ich lebhafte Correspondenz mit Kreis, dessen Fragen ich nicht beantworten konnte, der mich dann auf einige Punkte aufmerksam machte. Er möchte von Ihnen eine Reihe von Angaben haben, ohne welche der Prozess gar nicht besprochen werden kann. Ich unterlasse die Wiederholung.

Weitere Rücksprachen mit Holländer führten auch zu nichts. Im Gegentheil, er bittet die ihm bereits bezahlte Waare abzunehmen. Das heißt also: er kann oder will sie nicht anderweit placiren - bez. Hausse -.

Zickel, an den Wagenheim geschrieben, besuchte mich. Er las mir den Brief vor, den ich für sehr überflüssig halte, da auch Z. keine für die Sache wichtigen kann. Die Ausarbeitung von Wagenheim übergab ich ihm zur Prüfung, da er sie nicht klar findet. Zum Theil macht er dieselben Bemerkungen wie Kreis. Er will sie besser ausarbeiten lassen.

Julius Nothmann
13/12.92
9/1.93.

AG2.3.4.11-3

JULIUS NOTHMANN.

Telegramm-Adresse:
MADAGASCAR.

A I Code used,
STAUDT & HUNDIUS CODE.

Telephon: Amt 9, No. 1764.

2. BERLIN, S.W. 13/12. 1892
Bessel-Str. 3.

fragen stellen.

Dann war ich einige Tage in Hamburg bei Alexander, der sich nicht einmischen will, zumal er seine Reise nach Indien macht. Er will Max absolut nicht hindern für Adrian thätig zu sein, obschon er der Sache nicht mit guten Augen betrachtet. Wir haben sehr offen über die Lage gesprochen, nachdem er mir gezeigt, was Sie ihm geschrieben. Wollen Sie von mir einen Rath annehmen? Schreiben Sie über Vickers Bemerkungen gar nichts nach Europa außer an Max oder mich. Wenn Sie totschweigen können, ist besser. Max u. Alexander wollten absolut, daß ich mit Papa und Onkel die Sache klarlege. Ich überzeugte aber Beide, wie verkehrt das wäre. Solange er nur auch weiß den Mund zu halten, so kann ich es verschweigen, denn wenn ich mit ihm reden soll, so müßte ich ihm einen Beweis von Vickers vorlegen können oder ihn durch Ihre Garantie versichern können, daß ein Verlust völlig ausgeschlossen ist. Auf diesen Punkt erwarte ich von Ihnen unbedingt eine offene Erklärung.

Aus dem Brief an Zickel ersehe ich, daß Fonseca freilich sich zurückgezogen hat.

JULIUS NOTHMANN.

Telegramm-Adresse:
MADAGASCAR.

A I Code used,
STAUDT & HUNDIUS CODE.

Telephon: Amt 9, No. 1764.

BERLIN, S.W. 13/12 1892
Bessel-Str. 3.

Wie die [illegible] nicht, ich bin aber der Ansicht, daß [illegible] in [illegible] Weise an mich und [illegible] das berichtet wird, dem die gesetzt sich, um W. auch zu einer Annahme zu bewegen, daß ihm dieser Umstand in [illegible] Weise verschwiegen würde. Giebt es einen Scandal mit W., so müssen Sie darauf gefaßt, daß sich [illegible] von [illegible] zurückziehen. —

[illegible] verlangt noch [illegible] Zeichel, den [illegible] die Antwort [illegible], da er an [illegible] geht. Sie beurteilen, was ich [illegible] erwartete. [illegible] Programm, [illegible] Hauptsache der [illegible] der Fabrik ist [illegible] hier [illegible] in Paris [illegible] zu erlangen.

Ihre Briefe vom 24 u. 25 Nov. gibt mir heute noch: dürfen nicht der Capital aufgebracht werden, die Hälfte [illegible], denn auch dann in Paris etwas geschehen. Ich bin deshalb so vorsichtig im Sprechen, weil ich überzeugt bin, damit nur Schaden anzurichten u. ein kolossales Gewicht zu riskieren, ohne auch nur einen Pfennig zu erlangen. —

Zum neuen Jahre m. besten Wünsche, möge es Ihnen u. uns Allen Glück bringen oder wenigstens die Gewähr, daß Unglück

[illegible] und [illegible] 3/4 [illegible] [illegible] [illegible]

Attestamos que a firma supra é do proprio punho do Snr. Julius Nothmann, pelo pleno conhecimento que della temos.
São Paulo 4 de Janeiro de 1902.
[illegible]

Re —

13/12

Reconheço as duas firmas do attestado retro. S. Paulo, 4 de Junho de 1902

Em test.o [illegible]

O 2.º Tabellião - Claro Liberato de Macedo

CLARO LIBERATO DE MACEDO
4-6-902
S. PAULO

REPUBLICA BRAZILEIRA
ESTADO DE S. PAULO
IMPOSTO DO SELLO
REIS 200 REIS

400

AG2.1.4.11-5

Julius Nothmann
Endereço Telegraphico: Madagascar. Tele-
-phone secção nona
numero 1764.
Berlin 13-12-1892
Caro Martinho
Escrevi-vos em 24 e 25 de Novembro e tenho presente suas bondosas linhas de 5 de Novembro do Rio; Hoje chegaram cartas do Rio de 21 Novembro porém nenhuma linha de Você sobre o successo de vosso irmão no Rio.

missão

No intervallo tive uma animada corres-pondencia com Moritz, cujas per-guntas não pode responder, mas cuja attenção chamei so-bre alguns pontos.

chamei a attenção a'elle

Elle deve possuir de Você uma serie de in-dicações sem as quaes o projecto não poderá ser discutido.

O Snr deve fornecer-lhe

Eu deixo de repetil-as.

Nossas discussões com o Hollaender tambem não tiveram resultado algum. Pelo contrario elle pede de mandar receber as mercadorias ja pagas a elle. Isto então quer dizer: elle não pode ou não quer dispôr d'ellas d'outro modo apezar da alta do cambio.

Ziehel a quem Meyerheim escreveu visiteu-me. Elle me leu a carta que julgo muito desnecessaria, porque Z. tambem quasi não pode trabalhar pela causa. Entreguei-lhe a elaboração de Meyerheim para examinal-a, porque elle não a achava clara.

Em parte elle faz as mesmas observações que o Moritz.

Elle quer fazer uma

Deixo de ~~fazer~~ repetir ~~muita~~ a mesma cousa

elle insiste no recebimento das mercadorias já pagas

da alta da materia prima.

inopportuno

poderá influir no andamento d'este negocio

exposição feita

achou

AG 2.1.4.11-6

exposição, isto é, formular perguntas. fará um formulario
Depois d'isso eu estive al=
=guns dias em Ham=
=burgo com Alexan=
=dre que não quer
entrometta-se e
ainda menos assim mais porque está
porque elle vai fa= na vespera
=zer sua viagem pa=
=ra as Indias. Elle
não quer absoluta=
=mente impedir o
Moritz de tomar par=
=te activa na collo=
=cação das acções,
apezar de elle não
considerar a causa negocio
com bons olhos & be=
=nignos. Fallamos
muito francamente
sobre a situação
depois de elle mos=
=trar-me o que Você
escreveu-lhe.
Quer Você acceitar
um conselho meu?
Não escreva para
Europa, nada sobre
as bobices de Victor desastres
a não ser ao Moritz
ou a mim. O que

Melhor naõ tocar neste assumpto

Você poderá calar, será melhor. Moritz e Alexander queriam absolutamente que eu fallasse com o pai

Papai

para submetter o ne-gocio a elle. Porém

Contar-lhe

convenci a ambos quanto isto não seria desacertado. Bem

custa-me

que peza-me muito de ficar calado eu acho isto mais con-veniente, porque si

á fallar-lhe

devo fallar com elle eu teria de submettê-lhe um balanço

um balancete do estado pecuniario

do Victor ou assegu-rar-lhe que debaixo da vossa garantia

e responsabilidade

ficaria totalmente excluida uma idea de perda.

um prejuizo para elle naõ se podia dar.

Sobre es-te ponto espero seja feita uma franca de-claração da vossa parte.

Da carta ao Zichel deparo que Firma retirou-se realmente.

da firma Commercial

Não sei como isto é possivel, porém

AG 2.1.4.11-7

que isto seja [officialmente] parti-
-cipado a Meine e a
Westenholz, porque
isto convém, para
não induzir o W. a
suppor que esta cir-
-cunstancia [foi] escondi-
-da em sua fé. Si acon-
-tecer um escandalo
com o W. o ~~senhor~~
terá de preparar-se
no caso que os credo-
-res se retirarem do
Hermann.
O senhor Zichel aca-
-ba de deixar-me, [n'este momento]
elle me leu a respos-
-ta que elle deu a
Morzirheim. A mesma
carta seja como eu
a esperava, bem pro-
-gramma fixo [certo], sem
conhecer os gerentes
da fabrica não se
pode levantar dinhei-
-ro daqui nem de [em]
Paris.
Meu conselho de
24 e 25 de Novembro
está ainda em pé.
O capital deve ser
arranjado alli; a

Sou de opinião
assim deve ser feito
foi
Et calado
de má fé
Si não importa isso —
o Snr pode estar certo que o credito concedido a casa de Hermann lhe será suspendado
está tal qual
ali

metado em todo
o caso, so depois po-
-dera se fazer alguma
cousa em Paris. Eu
estou fallando com
tanta precaução por-
-que estou convencido
que com isto sómente
estou causando preju-
a este negocio além de
fallar muito sem po-
-der obter um unico vin-
-tem.
Os meus melhores de-
-sejos para o novo an-
-no, que traga felici-
-dade a Você e a vos
todos ou ao menos a
garantia que não serão
infeliz. Preciso fechar.
Minha familia e eu
vos envia as nossas
melhores saudações.
Seu
(assignado) Julius
Nothmann
Observação do Traductor
Tinha mais a seguinte
declaração: Attestamos
e juraremos se assim for
necessario que a firma
supra é do proprio punho

posso causar

Com isto

AG 2.1.4.11-8

do Senhor Julius Nothmann
pelo pleno conhecimento
que della temos. São Paulo
4 de Junho de 1902 (assignado)
A. C. Pauly (assignado) Hermi=
nio M. Ferreira. Tinha mais
a seguinte declaração: Recon=
heço as duas firmas do attes
tado retro. São Paulo 4 de
Junho de 1902 (Em testi-
munho da verdade (assignado)
o 2º Tabellião (assignado)
Claro Liberato de Macedo
Tinha mais duas estampilhas
no valor de seis contos de reis esta
duas devidamente inutili-
zadas por meio de um carimbo
em tinta azul com o seguinte
dizer: Claro Liberato de
Macedo 4-6-1902 (assignado)
Claro Liberato de Macedo.

O traductor publico
E. Hollender

AG 2.1.4.11-9

Nada mais continha ou declarava o dito documento escripto em allemão *e que bem e fielmente traduzi do proprio original ao qual me reporto, e que depois com este conferido e achado exacto tornei a entregar a quem m'o havia apresentado. Em fé de que, passei o presente que assignei e sellei com o sello de meu officio, n'esta cidade de São Paulo aos* 5 de Junho *do anno de 189*02

Eugène Jules Jacques Hollender de Jonge traductor publico, interprete commercial juramentado.

O referido é verdade o que juro sob a fé do meu ~~officio~~

E. Hollender

EUGÈNE J. J. HOLLENDER
Traductor Publico

46.800
1.200
48.000